Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli zaś synowie Izraela i płakali przed obliczem JAHWE aż do wieczora, i pytali JAHWE: Czy mam jeszcze raz podejść do walki z synami Beniamina, z moim bratem? I JAHWE powiedział: Wyruszcie na niego!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw jednak poszli i do wieczora płakali przed JAHWE. Pytali też JAHWE: Czy mamy jeszcze raz wyjść do walki z naszym bratem Beniaminem? I tym razem JAHWE odpowiedział: Wyruszcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Najpierw* jednak synowie Izraela poszli i płakali przed JAHWE aż do wieczora, i pytali JAHWE: Czy mamy jeszcze iść i walczyć z synami Beniamina, naszego brata? I JAHWE odpowiedział: Idźcie przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej jednak poszli synowie Izraelscy, i płakali przed Panem aż do wieczora, i pytali się Pana, mówiąc: Izali jeszcze mamy iść walczyć przeciwko synom Benjamina, brata naszego? I rzekł Pan: Idźcie przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakże tak, że pierwej szli i płakali przed JAHWE aż do nocy, i radzili się go, i mówili: Manili jeszcze iść ku bitwie przeciw synów Beniamin, braciej mojej, czyli nie? Którym on odpowiedział: Idźcie do nich a potykajcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izraelici poszli do Betel i płacząc przed Panem aż do wieczora, pytali się Pana, mówiąc: Czyż mamy dalej walczyć z Beniaminitami, braćmi naszymi? Pan im odpowiedział ponownie: Wystąpcie przeciwko nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli więc synowie izraelscy do Betelu i tam płakali przed Panem aż do wieczora, a potem zapytali Pana: Czy mamy ponownie ruszyć do walki z Beniaminitami, naszymi braćmi? A Pan odpowiedział: Ruszcie na nich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najpierw jednak udali się do Betel i płakali przed JAHWE aż do wieczora. Potem zapytali JAHWE: Czy jeszcze raz mamy stanąć do walki z Beniamitami, naszymi braćmi? JAHWE odpowiedział: Wyruszcie przeciwko nim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wcześniej jednak Izraelici poszli i płakali przed JAHWE aż do wieczora. Potem zapytali JAHWE: „Czy mamy ponownie wyruszyć do walki z naszymi braćmi Beniaminitami?”. Na to rzekł Bóg: „Wyruszcie przeciwko nim!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Przedtem jednak] poszli synowie Izraela i płakali przed Jahwe aż do wieczora. Następnie radzili się Jahwe: - Czy mamy ponownie wystąpić do walki z synami Beniamina, z naszymi braćmi? Na to rzekł Bóg: - Wystąpcie przeciwko nim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Дана повернули свої лиця і сказали до Міхи: Що тобі, що ти закричав? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ synowie Israela wystąpili i płakali przed WIEKUISTYM do wieczora, oraz dopytywali się u WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy mamy jeszcze raz wystąpić do walki ze swoimi pobratymcami, Binjaminitami? A WIEKUISTY powiedział: Wyciągnijcie przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synowie Izraela poszli i płakali przed Jehową aż do wieczora, i pytali JAHWE, mówiąc: ”Czy mam znowu przystąpić do bitwy z synami Beniamina, mego brata?” JAHWE odrzekł: ”Wyrusz przeciwko niemu”. |

1. 1) Być może kolejność ww. 22 i 23 została odwrócona. [↑](#footnote-ref-2)